

# GROWING NEWS



03

**Efficient irrigation in a time of climate change**

Riego respetuoso en una época de cambio climático

08

**No challenge is too difficult: Chia on the coast of Peru!**

No hay nada imposible: ¡chía en la costa peruana!

12

**Lower costs, increase milk production with the BRU concept**

Reducir costes y aumentar la producción de leche con el concepto BRU

# Change is the only constant

## El cambio constante continúa

Dear readers and customers,

2016 will bring many changes and new developments within our group.

We are investing heavily in existing companies but are also preparing to establish additional new ones – primarily in regions outside of Europe. The constantly changing world economy makes this a necessity.

Organizational changes, particularly in the area of sales, have become necessary due to the extremely tragic deaths in a car accident of our international sales director Heimo Wiesinger and regional manager Olivier André. This unexpected and painful loss naturally affects us all very deeply. Our sympathy goes out in particular to the families they leave behind. We will hold the deceased warmly in our memories. May their souls rest in peace.

The project business is developing very positively this year. As it appears now, we will be able

to realize this year some of the projects we have been preparing for a long time.

In other matters, we can only hope that policymakers in Europe recognize that their behavior in the matter of refugees and the current invasion of Europe must be quickly and effectively amended. Otherwise, there will likely be catastrophic consequences for our country. The executive management of the Bauer company has joined with the mayors of Voitsberg and Köflach to write a letter to top Austrian politicians as we no longer wished to stand by silently on this matter.

Sincerely,



Otto Roiss, CEO Bauer Group

Estimado lector, querido cliente:

El año 2016 traerá muchos cambios y evoluciones a nuestro grupo empresarial.

Invertimos mucho dinero en empresas existentes, pero también en la construcción de otras nuevas, sobre todo fuera de Europa. La economía mundial en continuo cambio hace que esto sea necesario.

Ha surgido la necesidad de realizar cambios organizativos, especialmente en el área de ventas, debido al muy trágico accidente mortal de nuestro jefe de ventas internacional Heimo Wiesinger y del jefe regional Olivier André. Naturalmente, esta pérdida inesperada y dolorosa es muy difícil para todos nosotros. Damos nuestro pésame en especial a sus familias. Los compañeros fallecidos estarán siempre en nuestros recuerdos. Descansen sus almas en paz.

El negocio de los proyectos se desarrolla de manera muy positiva durante este año. Según parece



ahora mismo, este año podemos realizar algunos proyectos de larga preparación.

Por lo demás, solo podemos esperar que la clase política de Europa se dé cuenta de que debe cambiar su actitud en cuanto a los refugiados y la actual invasión de Europa con rapidez y eficacia. De lo contrario, habrá consecuencias catastróficas para nuestro país. El equipo directivo de la empresa Bauer ha redactado en colaboración con los alcaldes de Voitsberg y Köflach una carta dirigida a los políticos austríacos más importantes, porque no queremos seguir siendo meros espectadores sin voz en esta causa.

Atentamente,



Otto Roiss, CEO del grupo Bauer

## Contents

Climate change	Page 3
Chia in South America	Page 8
Southernmost Pivot	Page 10
BRU in Hungary	Page 12
Ryokusan and Méthivier anniversaries	Page 14
Events	Page 16
In mourning	Page 18
Publishing information	Page 20

## Contenido

Cambio climático	página 3
Chía en Sudamérica	página 8
El sistema de pivote más al sur	página 10
BRU en Hungría	página 12
Aniversario de Ryokusan y Méthivier	página 14
Eventos	página 16
Lloramos	página 18
Pie de imprenta	página 20



# Irrigation in a time of change

Water crises will pose the greatest challenges of the next ten years. Modern irrigation systems are therefore urgently called for in agriculture.

We find ourselves in a time of change. Water resources are being utilized ever more heavily, and agricultural irrigation makes up no small part. Because water supplies are also declining in many locations, awareness of this problem is increasing, especially against the backdrop of climate change, and irrigation in agriculture is being subjected to a more critical view.

The relationship between El Niño and climate change has not been reliably proven. It is nevertheless

presumed that El Niño will occur at shorter intervals and with greater intensity as a result of the greenhouse effect. However, El Niño has only been researched intensively for a few decades, meaning that some aspects are still not understood.

## Our greatest risk

What is the greatest social and economic risk of the next ten years? In 2015, business leaders and decision makers from around the world took up this question in Davos, Switzerland. >

## El riego en una época de cambio

Las crisis del agua suponen el mayor desafío de los próximos diez años. Por este motivo, los modernos sistemas de riego por aspersión para la agricultura resultan una necesidad tan importante.

Nos hallamos en un momento de cambio. Los recursos hídricos se explotan cada vez más y el riego agrícola contribuye a esto en gran medida. Dado que el aporte hídrico se reduce al mismo tiempo en muchos sitios, en vista del cambio climático, aumenta también el conocimiento de esta problemática y la visión crítica del riego en la agricultura.

Si bien no se puede demostrar con seguridad la relación entre El Niño y el cambio climático, se cree que, debido al efecto inver-

nadero, este fenómeno volverá a aparecer en periodos de tiempo cada vez menores y de forma más intensa. Sin embargo, el estudio en profundidad de El Niño comenzó hace tan solo algunas décadas, por lo que aún quedan muchos detalles que aclarar.

## Nuestro mayor riesgo

¿Cuál es el mayor riesgo social y económico de los próximos diez años? Esta es la pregunta que, en 2015, ocupó a los responsables y dirigentes económicos de todo el mundo en Davos (Suiza). >





**El Niño is a climate anomaly that occurs primarily in the Pacific region between the west coast of South America and Southeast Asia (Indonesia, Australia). For over 150 years, this has resulted in reversals of the normal weather situation at intervals of two to seven years.**

They chose from a list of 28 risks, including war, weapons of mass destruction and epidemics. The answer reached by the experts: water crises.<sup>1</sup>

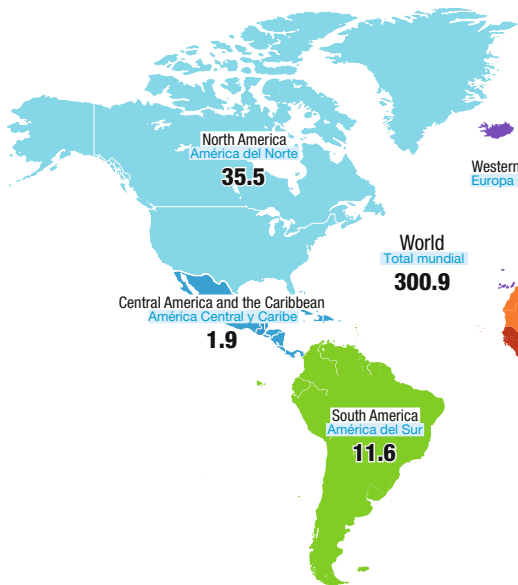
Water and oil may not mix with each other, but they are inseparably linked to our welfare. In contrast to oil, the price of water does not reflect its value as a scarce resource. It is therefore necessary to regularly remind people to manage water carefully. Agriculture is the largest water consumer in the world, accounting for roughly 70 percent of water

use, and it must also remain thus in order to ensure an adequate food supply. Roughly 800 million people currently suffer from hunger and chronic malnutrition, according to the Ministry of Food and Agriculture. Agricultural irrigation is one of the most effective measures for securing our food supply. Between 1966 and 2009, the world's irrigated agricultural land doubled from 153 million ha to 300 million ha! On this 20 percent of global agricultural land, roughly 40 percent of the food for the world's population is

produced. 70 percent of this land is located in Asia. A majority of the increase in food production that has been achieved would not have been possible without an expansion of irrigation.<sup>2</sup> It is our responsibility to conserve the vital resource of water but also to secure our food production. For this reason, irrigation technology has undergone tremendous advancements in recent decades. Modern systems have loss rates below 10 percent (for classic flooding systems, this figure is up to 60 percent). In connection with moisture

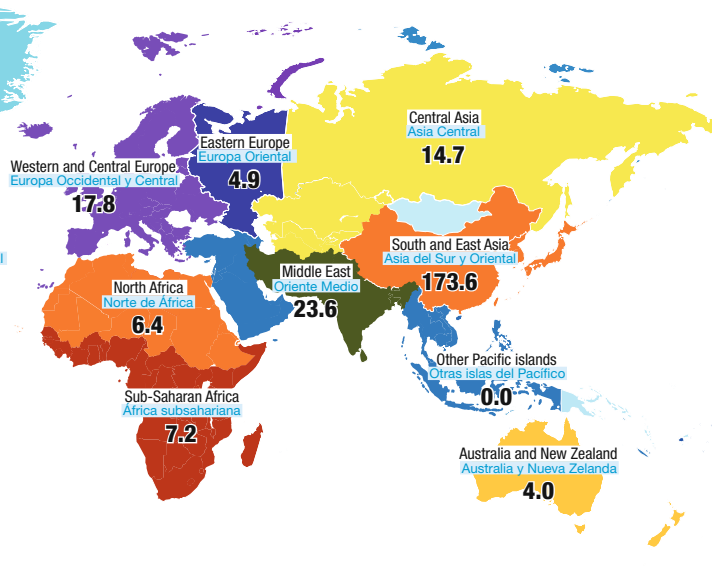
**Developed irrigation area**

(in million ha in the years 2005 to 2009 © Siebert and Döhl, 2011)

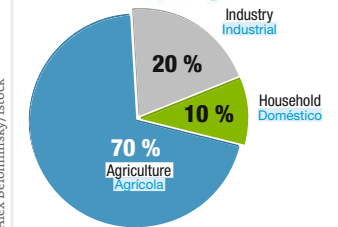


**Superficie de riego urbana**

(millones de hectáreas entre los años 2005 y 2009 © Siebert y Döhl, 2011)



**Water distribution worldwide**  
**Distribución del agua en todo el mundo**



Las opciones se centraron en 28 situaciones de riesgo, entre las que se cuentan guerras, epidemias o armas de destrucción masiva. La respuesta de los expertos: las crisis de agua.<sup>1</sup>

Pese a que el agua y el «aceite» no se pueden mezclar, nuestro bienestar depende de manera inexorable de ambos. Al contrario de lo que sucede con el petróleo, el precio del agua no refleja su valor como bien escaso. Por ello, es necesario seguir haciendo hincapié en el uso responsable del agua. La agricultura es el mayor consumidor de agua del mundo, con un uso de casi el 70 %, y deberá

seguir siendo así para poder asegurar la cobertura de las necesidades alimentarias. Según datos del Ministerio Federal de Alimentación y Agricultura, actualmente unos 800 millones de personas pasan hambre y sufren de malnutrición crónica. El riego con fines agrícolas es la medida más efectiva para garantizar la alimentación. Entre 1966 y 2009, las tierras de cultivo regadas han doblado su número en el mundo, pasando de 153 millones de hectáreas a 300 millones. En el 20 % de estas tierras se produce el 40 % del alimento de la población mundial, y el 70 % de esta superficie se halla en Asia. Sin el aumento del riego, no ha-

bría sido posible lograr gran parte del aumento alcanzado en la producción de alimentos.<sup>2</sup> Es nuestra responsabilidad tratar el agua con la prudencia que exige un bien necesario para la vida, aunque al mismo tiempo debemos asegurar la producción de alimentos. Por este motivo, durante las últimas décadas se han desarrollado enormemente las técnicas de riego por aspersión en todo el mundo. Los sistemas modernos presentan tasas de pérdidas por debajo del 10 % (los sistemas clásicos de inundación alcanzan tasas de hasta el 60 %). Gracias a los sensores de humedad en las masas de raíces y a la coordinación de los ciclos



*El Niño es una anomalía climática que tiene lugar, principalmente, en la zona del Pacífico, entre la costa oeste de Sudamérica y el ámbito del sudeste asiático (Indonesia y Australia). Este aparece desde hace más de 150 años en periodos de entre dos y siete años y hace que la situación meteorológica normal se invierta.*

Source: FAO 2009 AQUASTAT database  
Fuente: FAO 2009 AQUASTAT base de datos

sensors in the root mass and adaptation of the irrigation cycles to humidity and weather forecasts, the efficiency can be improved still further.

It is additionally necessary to raise public awareness of the quantities of water required for the production of foods and consumer articles (see the table Water Consumption).

In the future, we want to spare no effort and further improve irrigation systems in order to use our most valuable resource as sparingly as possible. ●

### Water consumption

Product	Water consumption in liters
1 kg beef	16,000
1 kg cheese	5,000 – 5,500
1 cotton T-Shirt	20,000
1 midsize car	400,000

### Tabla de consumo de agua

Producto	Consumo de agua en litros
1 kg de carne de vacuno	16 000
1 kg de queso	Entre 5000 y 5500
1 camiseta de algodón	20 000
1 coche de clase media	400 000

Source: Wuppertal Institute, [www.akwasser.de](http://www.akwasser.de)  
Fuente: Instituto Wuppertal, [www.akwasser.de](http://www.akwasser.de)

de riego con la humedad del aire y las predicciones meteorológicas es posible seguir aumentando esta eficiencia.

Por este motivo, se debe continuar despertando la conciencia de la población sobre la cantidad de agua necesaria para la producción de artículos de consumo y para la vida (véase la tabla sobre el consumo de agua).

En el futuro tampoco escatimaremos esfuerzos y continuaremos desarrollando sistemas de riego por aspersión para utilizar nuestro bien más preciado de forma respetuosa. ●

1: Der Spiegel 33/2015, p. 94+10  
2: Fischer Weltalmanach, 2012, p. 728



DLG president Carl-Albrecht Bartmer (right) presented the medals and documentation to Franz Peter Roll (Bauer), Harald Köhler (Farm Facts) and Gottfried J. Pessl (Pessl Instruments GmbH, left to right).

El presidente de DLG Carl-Albrecht Bartmer (derecha) hizo entrega de las medallas y los certificados a Franz Peter Roll (Bauer), Harald Köhler (Farm Facts) y Gottfried J. Pessl (Pessl Instruments GmbH, desde la izquierda).

## Silver medal for irrigation

The Bauer company received a silver medal for the joint development of ICA-WIRELESS for increasing the efficiency of irrigation systems.

### Medalla de plata para el riego por aspersión

La empresa Bauer obtiene la medalla de plata por el desarrollo conjunto de ICA-WIRELESS para aumentar la eficiencia de los sistemas de riego por aspersión.

From a pool of 311 submitted innovations received by the Agritechnica organizer, Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft (DLG), a neutral jury of experts hired by DLG recognized a total of five gold medalists and 44 silver medalists according to a set of strict criteria.

Bauer, together with the company Pessl Instruments GmbH from Weiz (Austria) and FarmFacts GmbH & Co. KG from Pfarrkirchen (Germany), received the Agritechnica silver medal for the joint development ICA-WIRELESS. ●

De las 311 inscripciones en total de novedades que se presentaron en la feria Agritechnica, organizada por la DLG (sociedad agraria alemana), una comisión de expertos neutral designada por la DLG distinguió conforme a sus estrictos criterios a un total de cinco novedades con medallas de oro y 44 con medallas de plata.

Bauer, junto con la empresa Pessl Instruments GmbH de Weiz (Austria) y FarmFacts GmbH & Co. KG de Pfarrkirchen (Alemania), obtuvo la medalla de plata Agritechnica por el desarrollo conjunto ICA-WIRELESS. ●

1: Der Spiegel 33/2015, p. 94+10  
2: Fischer Weltalmanach, 2012, p. 728

# Walkling expands its slurry tanker fleet

Particularly for custom farming operators, it is extremely important to use products that run without problems and guarantee maximum efficiency. Downtime means financial losses for the company. Thanks to the very positive experiences with the BSA Poly Tankers BPK 190 in use for several years, Carsten Walkling decided to expand his fleet with two additional Tridem 22,000 l BSA pump tankers. The core of these pump tankers is the proven high-performance duplex pumps with a performance of approximately 450 m<sup>3</sup>/h. as well as the completely redesigned intake boom Turbo-Flex. The presentation of this new development at Agritechnica in Hannover was met with enthusiasm by our customers.

## Universally applicable

The universal application possibilities – whether for pumping out a deep ditch or lagoon or docking with an elevated tank, a supply tank, a container next to a field or a docking station – differentiate this innovation significantly from its competitors on the market.

In addition to filling or reaching over obstacles for pumping out ditches or containers, the boom can also be used for emptying the tanker. This increases the performance of the entire slurry chain tremendously.

An 8" turbo-filler integrated into the seven-meter-long intake boom ensures that the slurry is rapidly supplied to the BSA duplex pump. The pneumatic suspension as well as a bellows system for increasing the tongue load ensure optimal travel properties.

We wish the Walkling custom farming operation continued success, and we hope they enjoy using our BSA products. ●

BSA with Turbo-Flex dramatically increases the performance of its entire slurry chain.

## Walkling amplía su flota de vehículos para el manejo de estiércol

BSA con Turbo-Flex aumenta enormemente la fuerza de impacto de toda su cadena para el esparcimiento de estiércol.

Precisamente para las empresas de servicios agrícolas es muy importante emplear productos que funcionen sin problemas y garanticen la mayor eficiencia. Los tiempos de parada suponen pérdidas económicas para la empresa. La experiencia de Carsten Walkling con el uso durante algunos años de los camiones cisterna de poliéster BPK 190 de BSA ha sido muy positiva, por lo que ha decidido ampliar su flota con otros dos camiones cisterna con bomba BSA Tridem de 22 000 l. El núcleo de este camión cisterna son las acreditadas bombas dobles de alto rendimiento con

una potencia de aprox. 450 m<sup>3</sup>/h, así como el brazo saliente succionador Turbo-Flex de desarrollo completamente nuevo.

La presentación de este nuevo desarrollo en la feria Agritechnica de Hannover (Alemania) tuvo muy buena aceptación entre nuestros clientes.

## Uso universal

Las posibilidades de uso universal, ya sean la succión de un foso profundo o una laguna, el acoplamiento a un depósito elevado, un recipiente alimentador, un contenedor fijo en el borde del campo o una estación de acopla-

miento, hacen que este desarrollo destaque frente a los actuales competidores del mercado. Asimismo, es posible el vaciado del camión cisterna mediante el brazo saliente y también el llenado o succión, incluso salvando obstáculos. Esto aumenta enormemente la fuerza de impacto de toda la cadena para el esparcimiento de estiércol.

Un turbo en la succión de 8" integrado en el brazo de succión de siete metros permite además una preparación más rápida del estiércol para la bomba doble BSA. La suspensión neumática y el sistema de fuelle para la elevación de la carga proporcionan unas propiedades de funcionamiento óptimas.

Deseamos a la empresa de servicios agrícolas Walkling un gran éxito empresarial en el futuro y esperamos que queden muy satisfechos con nuestros productos BSA. ●



BSA regional sales director Jens Conrady (middle) at the delivery of the two Tridem tankers to their drivers at the Walkling custom farming operation.

El responsable de ventas de la zona de BSA Jens Conrady (centro) en la entrega de los dos camiones cisterna Tridem a sus conductores de la empresa de servicios agrícolas Walkling.





The slurry tanks on the Claas Xerion tractor are manufactured at Bauer.

Bauer fabrica los depósitos de estiércol que se montarán en el vehículo portador Claas Xerion.

# SGT is the new brand of the Bauer Group

The products of the German manufacturer of self-propelled slurry tankers based on the Claas Xerion enriches the product portfolio of Bauer.

The German slurry specialist SGT (Christian Seegers Silage- und Gülle-Technik, Atzendorf, Saxony-Anhalt) made a name for itself with the innovative tank for the Claas Xerion self-propelled slurry tanker. The brand now belongs to the globally operating Bauer Group. The integration of SGT will help meet

the rising demand for innovative and powerful self-propelled slurry tankers. "The previous owner of the company, Christian Seegers, as well as the most important employees are remaining at the company and will be integrated into the Eckart production site in Schaufling near Deggendorf,"

explains the managing partner of the Bauer Group, Otto Roiss. "The plan is to make use of the modern in-house plastic production capabilities at Eckart in order to begin in-house manufacturing of the slurry tank that mounts to the Claas Xerion tractor." Christian Seegers will in the future focus on sales

activities and innovations, while Bauer will take over and organize the development, production and after sales service.

The new generation of the SGT tank on the Claas Xerion with a new 900 kg lighter front unit was presented with great success at Agritechnica 2015 at the stand of the Bauer Group.

"With this acquisition, the Bauer Group further highlights its competence in slurry and wastewater technology," emphasizes Otto Roiss. ●

## SGT es la nueva marca del grupo Bauer

Los productos del fabricante alemán de máquinas autopropulsadas para la distribución de estiércol líquido basadas en la Claas Xerion amplían la gama de productos de Bauer.

La innovadora estructura de máquina autopropulsada para la distribución de estiércol líquido Claas Xerion ha aportado gran reputación a la empresa alemana especializada en estiércol SGT (Silage- und Gülle-Technik), de Christian Seegers y situada en Atzendorf, en la región de

Sajonia-Anhalt. Ahora la marca pertenece al grupo Bauer, que opera en todo el mundo. Con la integración de SGT se pretende tener en consideración la creciente demanda de máquinas autopropulsadas innovadoras y potentes para la distribución de estiércol líquido.

«El anterior propietario de la empresa, Christian Seegers, así como los empleados más importantes permanecerán en la empresa y se integrarán en el centro de producción de Eckart en Schaufling, junto a Deggendorf», explica el socio gerente del grupo Bauer, Otto Roiss. «De esta manera se aprovechará la moderna producción de plástico propia de la empresa en Eckart y de ahora en adelante los depósitos de estiércol líquido que se montarán en el vehículo portador Claas Xerion se fabricarán en el mismo

sitio». Christian Seegers pasará a ocuparse de tareas de ventas e innovación, Bauer se encargará y organizará el desarrollo, producción y servicio postventa. La nueva generación de carrocería SGT de Claas Xerion con una unidad delantera 900 kg más ligera se presentó con gran éxito en la feria Agritechnica 2015 en el stand del grupo Bauer. «Con esta adquisición, el grupo Bauer pone de relieve su competencia en la tecnología de aguas residuales y el manejo de estiércol líquido», remarcó Otto Roiss. ●

# Pivot in use for chia plants

Chia on the sandy coast of Peru?  
Pivot makes it possible to meet this challenge.

## Utilización del sistema de pivote para el cultivo de chía

¿Chía en la arenosa costa peruana? Con el sistema de pivote es posible enfrentarse este desafío.

In recent years, the consumption of chia seeds has become popular around the world. Thanks to its properties, this seed has become known as a source of fibre, antioxidants, calcium, protein and Omega-3. Previously, its cultivation was limited to elevated regions of the Andes where the climate facilitated the crop development and sporadic rainfalls covered a portion of the plant's water needs.

The rising demand has motivated some agricultural entrepreneurs to attempt cultivation of chia in a region that was completely new for this crop: the Peruvian coast. One of these entrepreneurs is Jaime Wong Koosau, Director of Agrilap S.A. In this area, one is confronted with sandy soils that are poorly suited for traditional irrigation and high temperatures of 39 °C. Drip irrigation did not allow the required sowing density to be achieved; plant rows spaced at 0.8 m represented a very large investment.

The company "Equipos de Riego Olivos Corande", representative of the Bauer Group in Perú, made an unusual recommendation for the chia cultivation: use of a pivot. This was followed by tests with irrigation systems mounted on a Center Pivot that showed no problems with fungal attack or rot. At the start of 2014, the world's first Pivot for chia irrigation was installed. The installation and commissioning of the system was carried out by engineer Rafael Poma from Olivos Corande and an expert from Bauer Austria.

The system, designed for the irrigation of 53 ha, originally irrigated 39 ha with a

sector of 270° and an irrigation amount between 5 and 8 mm, depending on the growth phase of the plants. The switch cabinet mounted to the Pivot ensures precise control and is very user-friendly, says Wilfredo Choque, director of the company. Based on the experience gained over two years, one of the most noteworthy advantages is the fertilization, explains the company director: "The plant absorbs nutrients not only through the roots but also through the leaves." He further adds: "Thanks to this two-channel absorption of the nutrients, the efficiency of the fertilization is higher." They used the same fertilizer formula as in the drip irrigation and were able to do so without problems. Another advantage is the easy operation of the Pivot as well as the speed with which problems can be identified and corrected – in contrast to drip irrigation, where it is rather difficult to find blocked hoses. In two years of Pivot irrigation, not a single complication has arisen, confirms Choque. Another significant advantage is naturally the considerably lower investment costs. While Pivots range 1,200 – 1,500 €/ha with a lifespan of 20 years, drip irrigation ranges 3,000 to 4,000 €/ha and must be replaced every 3 years. Over a 20-year period, drip irrigation would cost € 20,000 to € 28,000, not to mention the negative environmental impact of the disposal of PE hoses. The use of the Pivot will definitely continue. For the next season, it has been decided to allow the pivot to operate in the full circle, increasing the chia cultivation to 53 ha. ●







Sandy soils and high temperatures of 39 °C: Here the pivot demonstrates its true strengths.

Suelos arenosos y temperaturas máximas de 39 °C: aquí demuestra el sistema de pivote para riego su auténtico poder.



Hace algunos unos años empezó a ganar popularidad el consumo de chía, una semilla que se hizo conocida por sus propiedades como fuente de fibra, antioxidantes, calcio, proteínas y Omega 3. Hasta ese momento la producción se limitaba a zonas andinas a gran altura donde el clima favorecía el desarrollo del cultivo y las lluvias esporádicas se encargaban de cubrir parte del requerimiento hídrico de la planta. El aumento en su demanda motivó a algunos empresarios agrícolas a aventurarse con ensayos en una zona totalmente nueva y ajena para este cultivo: la costa peruana. Uno de estos empresarios es Jaime Wong Koosau, director de Agrilap S.A. El desafío al que había que hacer frente era el de suelos arenosos con poca idoneidad para el riego tradicional y temperaturas máximas de 39 °C. El riego por goteo no permitía alcanzar la densidad de siembra necesaria y las hileras de plantas cada 0,8 m suponían una gran inversión.

La empresa «Equipos de Riego Olivos Corande», representante del grupo Bauer en Perú, propuso algo sin precedentes en el cultivo de chía: la utilización de un sistema de pivote. Se hicieron ensayos con los mismos aspersores que se montan en el pivote circular y se pudo confirmar que no tendrían problemas por enfermedades fungosas, ni de pudrición. A inicios de 2014 se instalaba el primer sistema de pivote mundial para regar chía. El ingeniero Rafael Poma, de Olivos Corande y un experto de Bauer Austria lle-

varon a cabo el montaje y puesta en servicio de la instalación de manera exitosa. Con capacidad para 53 ha de riego, comenzó irrigando 39 ha, con un sector de 270° y una precipitación de entre 5 y 8 mm según la etapa fenológica de las plantas. El armario eléctrico montado en el sistema de pivote garantiza un control exacto y es muy fácil de usar, afirma Wilfredo Choque, jefe de la empresa. Después de la experiencia acumulada durante dos años, una de las grandes ventajas dignas de mención es la fertilización, según el jefe de la empresa: «La planta asimila los nutrientes no solo a través de las raíces, sino también de las hojas», y añade: «Gracias a esta absorción de los nutrientes por las dos vías, la eficiencia de la fertilización es mayor». Utilizaron la misma fórmula de fertilizantes que la usada para el sistema por goteo y pudieron mantenerla sin problemas.

Otra ventaja es la facilidad de manejo del sistema de pivote, así como la rapidez con la que se pueden identificar y solucionar los problemas, a diferencia del riego por goteo, donde es difícil hallar los conductos que están obstruidos. En los 2 años que llevan usando el sistema de pivote no ha surgido ninguna complicación, confirma Choque. En todo caso, se seguirá usando el sistema de pivote. Así que para la próxima campaña han decidido que el pivote trabajará a círculo completo y se incrementará así el área de cultivo de chía hasta 53 ha. ●



## At the southernmost point – at the highest level

In Tierra del Fuego, the southernmost irrigation system in the world was built and formally put into operation at the end of last year. Cooprinsem, an exclusive representative of Bauer in Chile, was responsible for the planning and implementation.

© Oscar Arriagada/Cooprinsem Cooperativa Agrícola y de Servicios

Optimal irrigation knows no borders – in the Chilean community of Primavera in Tierra del Fuego, a Pivot from the Bauer Group is helping to significantly improve the feed quality for sheep by irrigating the fields. The “southernmost Pivot in the world” is located on the Chanarcillo farm in Primavera, eight kilometers from Cerro Sombrero and is specially designed to withstand heavy winds and cold temperatures. The irrigation of pasture and grass harbors enormous potential for agriculture. With the Pivot from the Bauer Group, it is possible to produce a plentiful supply of the highest quality feed for the many sheep who represent the employment and livelihood of the population.

This project was planned and implemented by Cooprinsem, Bauer’s exclusive representative in Chile. “The special natural conditions of Tierra del Fuego, in particular the heavy and fluctuating winds, pose special challenges for the technology,” understood Felipe Donoso, Sales Manager for Chile. “Oscar Arriagada, the Technical Director of Cooprinsem, was able to successfully solve all the prob-

lems,” Donoso confirmed with satisfaction. The formal commissioning was attended by the Chilean Minister of Agriculture, Carlos Furche, and the Executive Secretary of the National Commission for Irrigation, Maria Loreto Mery, as well as the Bauer representative in Chile, Felipe Donoso, and the Commercial Attaché of the Austrian embassy, Wolfgang Köstinger. ●



**The central pivot system satisfies the highest European quality standards, is 400 m long, has 7 towers and irrigates approximately 50 ha. Operating the system requires 42 liters of water per second, and a complete circuit with a minimal irrigation amount of 5 mm takes 16 hours. The system can withstand peak wind speeds of up to 184 km/h. The Pivot is supplied with water from the Side river.**

## En el punto más al sur, en el nivel más alto

A finales del pasado año en la Tierra del Fuego se construyó y puso en servicio de manera ceremoniosa la instalación de riego por aspersión más al sur del mundo. Cooprinsem, representante exclusivo de Bauer en Chile, fue la empresa responsable de la planificación y ejecución.

El riego óptimo no conoce límites. En la municipalidad chilena de Primavera, en la Tierra del Fuego, un sistema de pivote del grupo Bauer se encarga de mejorar considerablemente la calidad del alimento de las ovejas mediante el riego de pastos. El «sistema de pivote más al sur del mundo» se encuentra en la granja Chanarcillo en Primavera, a ocho kilómetros de Cerro Sombrero, y se ha diseñado especialmente para resistir fuertes rachas de viento y el frío.

El proyecto de regar los pastos y hierba supone un enorme potencial para la agricultura. Con el sistema de pivote del grupo Bauer es posible poner abundante alimento de la mayor calidad a disposición de la gran cantidad de ovejas que aseguran el trabajo y sustento de la población.

Este proyecto ha sido planificado y ejecutado por Cooprinsem, representante exclusivo de Bauer en Chile.

«Las condiciones ambientales especiales, sobre todo los vientos fuertes y cambiantes de la Tierra del Fuego, exigen requisitos especiales de la tecnología», eso lo sabe Felipe Donoso, Sales Manager en Chile. «Oscar Arriagada, el

director técnico de Cooprinsem, pudo solucionar con éxito todos los problemas», manifiesta Donoso con orgullo.

En la ceremoniosa puesta en servicio estuvieron, además del ministro chileno de Agricultura, Carlos Furche, y la secretaria ejecutiva de la Comisión Nacional, Maria Loreto Mery, el representante de Bauer en Chile, Felipe Donoso, así como el agregado comercial de la Embajada austriaca, Wolfgang Köstinger. ●



**El pivote central cumple los más elevados estándares de calidad europeos, tiene 400 m de longitud, cuenta con 7 torres móviles y riega unas 50 ha. Para el servicio son necesarios 42 litros por segundo; una vuelta completa con la cantidad de riego por aspersión mínima de 5 mm se realiza en 16 horas. La instalación resiste velocidades punta de viento de hasta 184 km/h. El agua de alimentación del sistema de pivote proviene del río Side.**

# FAN Separator — a contribution to environmental protection

Whether it be industrial slurries, plastics or phosphate reduction in cattle slurry: the FAN slurry press separator provides a way to make an economically meaningful contribution to environmental protection.

## Wastewater Treatment in a Recycling Plant

The FAN SPS slurry press separator can be used not only with municipal slurries and slaughterhouse waste water but also many slurries produced in industrial processes. One machine is in use in a plastic recycling plant in California. Previously, the finely fibrous slurry obtained from a flotation system was dried with a solar process in leased containers and disposed of in a landfill. This process resulted in very high operating and disposal costs. The high temperature of the medium represented a particular challenge. This was solved by FAN Separator GmbH with a specially manufactured press screw of high-performance plastic. With use of the SPS, the dry matter content in the remaining solid was increased by 15 percent compared with the container system. The disposal costs were reduced by more than 50 percent, and the costs for leased containers were eliminated entirely.

## Nutrient separation from cattle slurry

Nutrient separation from cattle slurry is another interesting application of the FAN SPS. The slurry pre-separated with FAN press screw separators is conditioned with flocculants before being further thickened and

dewatered in the FAN SPS. A majority of the valuable nutrients contained in the slurry is concentrated in the solid fraction in this way. These valuable fertilizers can then be easily and cost-effectively transported over larger distances to avoid over-fertilization in the area surrounding farms with large livestock populations. With the FAN SPS, FAN Separator GmbH provides farmers around the world with a way to make a meaningful contribution to environmental protection. ●

## Los separadores FAN contribuyen a la protección del medioambiente

Tanto si se trata de lodos industriales, plástico o reducción de fosfatos en el estiércol vacuno: el separador de presión de lodos FAN permite contribuir de manera económicamente razonable a la protección del medioambiente.

### Tratamiento de aguas residuales en un centro de reciclaje

El separador de presión de lodos FAN SPS puede procesar, además de lodos comunales y aguas residuales de mataderos, muchos lodos que se generan en procesos industriales. En una fábrica de reciclaje de plástico de California se emplea una de estas máquinas. Antes el lodo, muy fibroso, que se producía después de una instalación de flotación se secaba con calor solar en contenedores de terceros y se llevaban al vertedero. Este proceso conllevaba unos gastos de explotación y eliminación muy elevados. La elevada temperatura del medio

representaba un reto especial. A este respondió FAN Separator GmbH con una espiral de presión confeccionada especialmente para ello de un plástico de alto rendimiento. Con el uso del SPS el contenido de sustancia seca en el sólido residual aumenta el 15 % respecto al sistema de contenedores. Los costes de eliminación se redujeron en más del 50 % y los gastos de alquiler por los contenedores desaparecieron por completo.

### Separación de sustancias nutritivas del estiércol líquido procedente del ganado vacuno

La separación de las sustancias nutritivas del estiércol líquido procedente del ganado vacuno es otro ámbito de aplicación interesante del FAN SPS. El estiércol líquido previamente separado con los separadores de espirales de presión FAN se condiciona con flocculantes para que a continuación se siga espesando en el FAN SPS y se deshidrate. De esta manera, una gran parte de los valiosos nutrientes contenidos en el estiércol se concentran en el sólido. Este abono de gran valor puede transportarse largos trayectos de manera sencilla y económica; se evita así la sobrefertilización del entorno más cercano a granjas con gran cantidad de animales. Con el FAN SPS, FAN Separator GmbH permite a los agricultores de todo el mundo contribuir sin grandes gastos a la protección del medioambiente. ●



Whether for industry or agriculture: The FAN SPS separator is fit for diverse applications and makes an economically meaningful contribution to environmental protection.

Tanto en la industria como en la agricultura: el separador FAN SPS puede usarse de muchas maneras y contribuye de manera económicamente razonable a la protección del medioambiente.





# Reduce costs, increase milk production

The Hungarian company Agroprodukt AG Pápa succeeded in increasing its milk production by 12% thanks to modernization of the slurry management system! The BRU concept from FAN played a significant role here.

## Reducción de costes, aumento en la producción de leche

Tras la modernización en el sistema de gestión del estiércol líquido, la empresa húngara Agroprodukt AG Pápa ha conseguido aumentar su producción de leche en un 12 %. Esto se ha logrado en gran parte gracias al concepto BRU de FAN.

The costs for high-quality bedding material have risen tremendously in recent years. An increasing number of innovative dairy cattle operations therefore rely on organic bedding that is obtained from the undigested fibrous materials (feed remains) in the slurry. The BRU concept developed by FAN (BRU stands for Bedding Recovery Unit) separates, dries and hygienically prepares undigested fibers from the slurry. This allows for a massive reduction in operating costs while also measurably increasing the milk production. Because it makes use of an ecological cycle, it eliminates both purchase costs for bedding and the corresponding disposal costs. In addition, this organic material is constantly produced directly on the farm, making it always available.

The Hungarian company Agroprodukt AG Pápa has also employed the BRU concept successfully since 2010. Agroprodukt AG earns the majority of its revenue through livestock breeding. The

company has three dairy cattle farms and one hog farm. In total, these farms support 6,600 animals, including 3,400 Holstein dairy cows. The total milk production on all farms is 28-29 million liters/year.

### Cow farm in Ihász

The company has 60 employees on its cow farm in Ihász. 1,610 cattle, of which 1,350 are milkers, supply 43,500 liters of milk per day. With an additional 1,410 calves, the entire farm naturally produces large quantities of slurry – 74 m<sup>3</sup> of this must be processed every day. In the year 2009, the entire slurry management system and the cattle barns were renovated and modernized. In the course of these measures, it was decided in June 2010 to introduce a FAN Separator with the BRU concept. The results speak for themselves: The somatic cell count was reduced by over 30% with BRU compared with the previous bedding methods. In addition, the milk production increased by 12% after the intro-

duction of BRU and Bauer slurry management. An exceptionally positive result was also achieved on the second dairy farm Marcalgergelyi, where the system was modernized in 2011.

A total of 22 pumps, 10 mixers and another 4 separators as well as 2 Rainstars in addition to the BRUs also help ensure optimal slurry management on the dairy farms. ●



**The modern mixed feed systems of company Agroprodukt AG Pápa process 20,000 to 25,000 tons of mixed feed per year. The volume of seed corn production (hybrid corn, cereals, rape, sunflower) is 6,000 to 7,000 tons. The company uses roughly 1,000 tons of the seed it produces and sells the rest.**



**En los modernos sistemas de mezcla de alimentos de la empresa Agroprodukt AG Pápa se procesan entre 20 000 y 25 000 toneladas de forraje mixto al año. El volumen de la producción de grano (maíz híbrido, cereales, colza, girasol) se halla entre las 6000 y las 7000 toneladas. El consumo de grano como tal es de unas 1000 toneladas, mientras que el resto se vende.**



Since the introduction of the Bauer products, the cow farm in Marcalgergelyi has developed into the company's most successful farm.



En los últimos años, los costes del material de cama de buena calidad han aumentado enormemente. Cada vez son más las explotaciones lecheras innovadoras que apuestan por el material de cama ecológico obtenido a partir de las fibras no digeridas (restos de comida) del estiércol líquido. El concepto BRU (Bedding Recovery Unit) desarrollado por FAN separa, seca e higieniza las fibras no digeridas del estiércol. De esta forma, los costes de explotación se reducen enormemente y, al mismo tiempo, la producción de leche aumenta de manera notable. Dado que se trata de un ciclo ecológico, no solo desaparecen los costes de adquisición del material de cama, sino también los de eliminación. Además, este material biológico se produce siempre directamente en la propia granja y, por ello está disponible en cualquier momento.

Desde 2010, la empresa húngara Agroprodukt AG Pápa aplica el concepto BRU con éxito. La mayor parte del volumen de ven-

tas de Agroprodukt AG se debe a la cría de animales. La explotación posee tres granjas lecheras y una granja de cerdos. En estas granjas se cría un total de 6600 animales, de los cuales 3400 son vacas lecheras Holstein. La producción lechera total de todas las granjas se halla sobre los 28-29 millones de litros al año.

#### Granja de vacas en Ihász

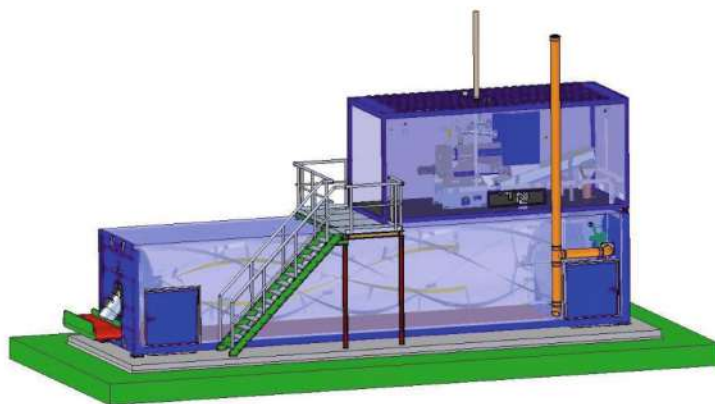
En su sede de Ihász, la empresa da trabajo a 60 empleados. 1610 reses, de las cuales 1350 son vacas lecheras, generan una producción diaria de 43 500 litros de leche. En la granja, en la que además viven 1410 animales jóvenes, se produce también una gran cantidad de estiércol líquido. De este, cada día se deben procesar 74 m<sup>3</sup>. En el año 2009, renovaron y modernizaron todos los establos y el sistema de gestión del estiércol. Como consecuencia de estas medidas, en junio de 2010 se decidió proceder a la puesta en marcha de un separador FAN con el concepto BRU. El resultado habla por sí solo: mediante el BRU,

el número somático de gérmenes se pudo reducir en más de un 30 % frente a los métodos de cama utilizados hasta ahora.

Así, tras la implementación del BRU y la gestión de la granja y del estiércol, la producción de leche aumentó en un 12 %. También la segunda explotación lechera, situada en Marcalgergelyi,

obtuvo un resultado sumamente positivo tras su modernización en 2011.

Además del BRU, un total de 22 bombas, 10 mezcladores, otros 4 separadores, así como 2 sistemas Rainstar, se ocupan de que el sistema de gestión de estiércol siga funcionando de forma óptima en las explotaciones lecheras. ●



Complete FAN BRU Bedding Recovery Unit  
Instalación completa BRU (Bedding Recovery Unit) de FAN



# A lasting impact in Hokkaido

Japan is rich in natural beauty and equally well known for both traditional culture and high-tech industry.



The Ryokusan company was founded in 1969 by the brothers Sadao and Katsuji Kosuge (front in photo).

La empresa Ryokusan fue fundada en 1969 por los hermanos Sadao y Katsuji Kosuge (delante en la imagen).

## Huellas en Hokkaido

Japón cuenta con numerosas bellezas naturales y es conocido en igual medida por su cultura tradicional y la industria altamente tecnológica.

En lo que respecta a la producción agrícola total, Japón ocupa la 10.ª posición. Significa que Japón produce dos veces más que Alemania y sitúa a Japón en la clasificación por delante de Francia. Ryokusan Co., Ltd. fue fundada en 1969 como empresa de riego por aspersión por los hermanos Sadao y Katsuji Kosuge, que tenían entonces 28 y 24 años. Cua-

tro años después se suministraron los primeros productos Bauer (bombas de tornillo sin fin excéntrico y mezcladores de estiércol) a ganaderos japoneses. En 1977 se empleaban cinco sistemas Rainstar de Bauer con accionamiento hidráulico de pistón para el riego de patatas por aspersión en Hokkaido. Desde entonces, la colaboración con Bauer se ha intensificado

With regard to total agricultural production, Japan numbers 10th in the world.

This means that it produces twice as much as Germany and places Japan in the ranking ahead of France. Ryokusan Co., Ltd, was founded in 1969 as an irrigation company by the brothers Sadao and Katsuji Kosuge (at the time 28 and 24 years young). Four years later, the first Bauer products – eccentric screw pumps and slurry mixers – were delivered to Japanese cattle breeders. In 1977, five Bauer Rainstars with hydraulic piston drives were used for potato irrigation in Hokkaido. Since then, the cooperation with Bauer has been intensified thanks to a shared company philosophy, resulting in a lasting impact throughout Japan.

Over the years, more than 1,500 Rainstar machines and a similar number of slurry tankers have

been delivered to Japanese farmers through Ryokusan. One pleasing detail: Five Rainstar machines from the year 1977 are still in use today!

Japanese customers place great value on highly developed machines and maintenance service within 24 hours. Bauer is pleased to meet these wishes and also adapts the machines to different conditions. For example, the SP-Rainstar was designed specially for use in Japan. Heimo Wiesinger, Sales and Marketing Director of the Bauer Group, commented on Ryokusan: “We are pleased to have a competent partner in Ryokusan who shares this company philosophy and can therefore sell our machines so successfully.”

Ryokusan and Bauer will continue working to increase agricultural production in Japan and to harvest satisfied smiles from the country's farmers! ●

gracias a una filosofía empresarial idéntica, lo que ha dejado huellas evidentes en todo Japón.

Entretanto, se han suministrado más de 1500 máquinas Rainstar y un número similarmente elevado de tanques de estiércol a través de Ryokusan a los agricultores japoneses. Detalle grato: cinco máquinas Rainstar del año 1977 siguen utilizándose en la actualidad. Los clientes japoneses le dan mucho valor a las máquinas de gran desarrollo y a un servicio de mantenimiento en menos de 24 horas. Bauer se ajusta a estos deseos de los clientes gustosamente y adapta también las máquinas a las di-

ferentes condiciones. Así, por ejemplo, se ha diseñado la SP-Rainstar especialmente para las circunstancias de uso en Japón. Heimo Wiesinger, Director de Ventas y de Marketing del Grupo Bauer, comentó acerca de Ryokusan: «Nos alegra mucho contar con Ryokusan como socio competente que comparte con nosotros la misma filosofía de empresa y distribuye con tanto éxito nuestras máquinas».

Ryokusan y Bauer se emplearán a fondo también en el futuro para hacer crecer la producción agrícola y cosechar sonrisas de satisfacción entre muchos ganaderos. ●



Top quality irrigation technology for the high requirements of French farmers.



Alain Beets, irrigation specialist, with the company director Gilbert Méthivier (left): "The top quality guarantees an impressively long service life for the machines."

Alain Beets, especialista en riego, con el director de la empresa Gilbert Méthivier (izq.): «La calidad superior garantiza una longevidad considerable de las máquinas».

# Ten years of Bauer – Méthivier

Beauce is one of the most important grain cultivation regions in France. The Méthivier company from Bray en Val has successfully sold agricultural machinery in this region south of Paris as well as in the Loire Valley since 1979. The Méthivier Group, with 160 employees at 14 locations, is a family operation. The founders Gilbert and Marièle Méthivier as well as their children manage the company with the assistance of the key managers, all of whom came up through the company.

The partnership of the Méthiviers with major brands such as New Holland, Kuhn, Horsch and Bauer, the specialization of the company and the absolute drive to satisfy its customers number among the success factors of this company. The Rainstar irrigation systems from Bauer have been sold here on an exclusive basis since 2006 with great success: "The Bauer Rainstars offer very high performance and reliability. They absolutely meet the

requirements of our vegetable and grain farmers as well as the cattle breeders. The top quality guarantees an impressively long service life for the machines," explains company director Gilbert Méthivier.

In France, the demand for precise irrigation with exact amounts based on soil conditions, climate, crop and phase of growth is increasing, explains Gilbert Méthivier. "Bauer has the right answer here with the Ecostar 6000 and the SmartRain. In consideration of this history, we are celebrating our ten-year partnership at our open house on April 1st and 2nd in Bray en Val and in autumn with a trip by our customers to Austria." There is only one thing left to say: Bon voyage – we wish you happy travels and look forward to your visit! ●

## Diez años de Bauer – Méthivier

Calidad superior en la tecnología de riego por aspersión para los elevados requisitos de los agricultores franceses.

La región de Beauce es una de las zonas de cultivo de cereales más importantes de Francia. La empresa Méthivier de Bray en Val lleva desde 1979 ocupándose con éxito de la venta de máquinas agrícolas en esta región al sur de París, así como en el valle del Loire. El grupo Méthivier, con 160 empleados distribuidos en 14 emplazamientos, es un negocio familiar. Los fundadores de la empresa Gilbert y Marièle Méthivier, así como sus hijos, dirigen esta empresa y reciben el apoyo de los directivos más importantes que han salido de sus propias filas. La colaboración de Méthivier con grandes marcas como New Holland, Kuhn, Horsch y Bauer, la especialización del negocio y la absoluta voluntad de satisfacer a los clientes son los factores de éxito de esta empresa. Desde 2006 venden de manera exclusiva y con mucho éxito máquinas de riego por aspersión Rainstar de Bauer: «Los Rainstar de Bauer tienen un gran rendimiento y son muy fia-

bles. Reúnen absolutamente todos los requisitos de nuestros agricultores de verduras y cereales, así como los de los ganaderos. La calidad superior garantiza una longevidad considerable de las máquinas», explica el director de la empresa Gilbert Méthivier.

En Francia es cada vez mayor la demanda de un sistema de riego por aspersión preciso con un control exacto de la precipitación en función de las condiciones del terreno, del clima, la cultura y la etapa fenológica de las plantas, aclara Gilbert Méthivier. «En este punto, Bauer ofrece la solución adecuada con la Ecostar 6000 y la SmartRain. Y con este desarrollo como telón de fondo celebramos nuestra colaboración de diez años con motivo de nuestros días de puertas abiertas que tendrán lugar el 1 y 2 de abril en Bray en Val y con un viaje de nuestros clientes a Austria en otoño». Bon voyage. ¡Les deseamos un buen viaje y esperamos con ganas su visita! ●



# BAUER



## Competently trained

Regular trainings and competent product knowledge are extremely important for being successful in the market. To ensure that our sales partners are optimally familiar with Bauer products in order to achieve the best support for our customers, Bauer offers dealers a comprehensive training program for their sales and service staff on an annual basis. The current training program for 2016 can be found on our websites:

[www.bauer-at.com/en/services/trainings](http://www.bauer-at.com/en/services/trainings)

[www.fan-separator.de/en/company/trainings](http://www.fan-separator.de/en/company/trainings)



The willingness to always keep learning is one of the distinguishing traits of our employees and dealers. Photo above: Training with dealers from South America in autumn 2015.

Nuestros empleados y distribuidores se distinguen por estar siempre dispuestos a aprender. Foto superior: Formación con distribuidores de Sudamérica en otoño de 2015.

## Formación competente

La realización de formación con regularidad y un conocimiento competente de los productos son muy importantes para poder reaccionar al mercado con éxito. Para que nuestros socios de ventas se familiaricen a la perfección con los productos de Bauer y puedan así garantizar el mejor asesoramiento para nuestros clientes, Bauer ofrece anualmente a los distribuidores un extenso programa de formación para sus vendedores y empleados del servicio de asistencia. En nuestra página web encontrará el programa de formación actual para 2016:

[www.bauer-at.com/es/services/trainings](http://www.bauer-at.com/es/services/trainings)

[www.fan-separator.de/es/empresa/capacitaciones](http://www.fan-separator.de/es/empresa/capacitaciones)



## Successful appearance at Austro Agrar in Tulln

The Bauer Group appeared at Austro Agrar Tulln 2015 in typically professional fashion. Tried and true products as well as new innovations were presented to an interested public on a space of over 300 m<sup>2</sup>. Irrigation technology was clearly the focus of attention. The new Rainstar machine E55 XL has once again proven its ability to live up to the requirements of professional farming operations. Customer orders amounting to half a million euros were realized over the course of the trade fair, once again demonstrating that the Bauer Group is the clear market leader in Austria.

## Con éxito en la feria Austro Agrar de Tulln

El grupo Bauer se presentó en la Austro Agrar Tulln 2015 con la profesionalidad habitual. En una superficie de más de 300 m<sup>2</sup> se presentaron a un público interesado tanto productos ya acreditados como, por supuesto, todas las novedades. La atención se centró evidentemente en la tecnología de irrigación. Con la nueva máquina Rainstar E55 XL ha quedado patente una vez más que se tienen en cuenta los requisitos de las empresas profesionales. En el transcurso de la feria pudieron tomarse pedidos de clientes en una cuantía de medio millón de euros y quedó de nuevo demostrado que el grupo Bauer es líder indiscutible en el mercado en Austria.





## Bauer at Agritechnica in Hannover

With two stands focused on irrigation and slurry processing, the Bauer Group was represented at Agritechnica on an area totaling 850 m<sup>2</sup>. The world's leading agricultural technology exhibition took place in November 2015 in Hannover and offered everyone interested in technology for professional crop production an impressive trade fair with exhibitors from 52 countries. Bauer presented numerous new products, such as the Rainstar E55 XL with Ecostar 6000 and the new slurry tanker Low Liner from BSA.

The traditional evening of the Bauer Group has become a fixed highlight at Agritechnica and was once again very well received this year. More than 200 guests accepted the invitation of the Bauer Group and had the opportunity to converse in a relaxed atmosphere about new products, ideas and strategies with the executive management and staff.

## Bauer en la Agritechnica de Hannover

Con dos stands dedicados a los temas de la irrigación y el estiércol líquido, el grupo Bauer estaba representado en la Agritechnica sobre un total de 850 m<sup>2</sup>. En Hannover tuvo lugar la exposición de tecnología agrícola más importante del mundo en noviembre de 2015 y ofreció a todos aquellos interesados en la agricultura vegetal profesional una feria impresionante con expositores provenientes de 52 países. Bauer presentó numerosas novedades, como la Rainstar E55 XL con Ecostar 6000 y el nuevo depósito para estiércol líquido Low Liner de BSA.

Además, un momento destacado fijo de la Agritechnica es la tradicional velada del grupo Bauer, que esta vez volvió a tener una gran aceptación. Más de 200 personas aceptaron la invitación del grupo Bauer y aprovecharon la oportunidad que se les brindaba para conversar en un ambiente distendido con el equipo directivo y empleados sobre nuevos productos, ideas y estrategias.



Otto Roiss, CEO of the Bauer Group, welcomes the numerous visitors to the traditional evening of the Bauer Group.

Otto Roiss, CEO del grupo Bauer, recibió cordialmente a los numerosos asistentes a la tradicional velada del grupo Bauer.



The Bauer Group presented its professional drum technology at Slurry Day 2015 of the Landtechnische Lehranstalten Triesdorf in Bavaria, an institution dedicated to agricultural education. Slurry incorporation in a single step was presented to the attendees with a



live strip till demonstration. The Bauer Group's Cerres injectors effectively implement the changes to European slurry spreading regulations.

El grupo Bauer presentó en el día del estiércol líquido 2015 del Landtechnische Lehranstalten Triesdorf en Bavaria, un instituto de enseñanza agrícola, la tecnología de recipientes. Mediante una presentación Live Strip Till los asistentes pudieron disfrutar de una demostración de incorporación del estiércol líquido en una fase de trabajo.

Con los equipos de incorporación Cerres del grupo Bauer se aplican de manera adecuada las modificaciones de la ley europea del reglamento sobre esparcimiento de estiércol.



***You live twice:  
Once in reality,  
the second time in memories.***

Honoré de Balzac

The Bauer Group mourns  
its colleague and shareholder

**Mr. Heimo Wiesinger**  
Sales & Marketing Director

who died in a tragic car accident at the age of 61 in South Africa  
on February, 20th, 2016.

Heimo Wiesinger was an institution of the Bauer family.  
His career at Bauer began on July, 2nd in 1974 as a technical employee.  
Very soon he continued his career abroad. In 1977 he supervised a  
project in Tunisia. In the following years he was mainly responsible  
for the sales agendas in North and West Africa. In 1993 he became the  
sales manager for Western Europe, America and Asia and managed  
several large-scale projects for Bauer. As part of the Management  
Buyout in 2003 he became a shareholder of Bauer.

With the death of Heimo Wiesinger we not only lose an excellent sales  
manager and expert in irrigation and waste water technology but also  
a colleague who has distinguished himself through his passion for the  
company, his enthusiasm and his ability to inspire.

The Bauer Group mourns with his family. We will always hold him in  
the highest regard and honor his memory.

Employees and management of the Bauer Group



***Se vive dos veces:  
la primera en la realidad,  
la segunda en el recuerdo.***

Honoré de Balzac

El grupo Bauer lamenta la muerte de  
su compañero, empleado y socio

**Sr. Heimo Wiesinger**  
Director de ventas y marketing

El 20 de febrero de 2016, a la edad de 61 años, perdió la vida  
en un trágico accidente de tráfico en Sudáfrica.

Heimo Wiesinger fue uno de los primeros pilares de la familia  
Bauer. Su carrera profesional en Bauer comenzó el 2 de julio  
de 1974 como empleado técnico. Muy pronto, su carrera le llevó al  
extranjero. En 1977 se encargó de un gran proyecto en Túnez. Durante  
los siguientes años, fue principalmente responsable de los asuntos  
de ventas en África del Norte y Occidental. En 1993 se hizo cargo  
de la dirección de ventas para Europa Occidental, América y Asia, y  
desarrolló una serie de grandes proyectos para Bauer. En el marco del  
Management Buyout 2003, se le incluyó como socio de Bauer.

Con el fallecimiento de Heimo Wiesinger no solo perdemos un director  
de ventas excepcional y un experto en la tecnología de irrigación y  
aguas residuales, sino que se nos va un compañero que destacó por la  
pasión que profesaba a la empresa, el entusiasmo que mostraba y la  
capacidad que tenía para inspirar.

El grupo Bauer llora su muerte junto a su familia. Siempre  
guardaremos un honroso recuerdo de él.

Empleados y equipo directivo del grupo Bauer

The Bauer Group mourns  
its colleague and shareholder

**Mr. Olivier André**  
Area Sales Manager for France and Africa

who died in a tragic car accident at the age of 47 in South Africa  
on February, 20th, 2016.

Mr. Olivier André was working as an area sales manager for  
France and Africa since April 2011. Mr. André had many years of  
experience in sales and worked for renowned international companies  
in irrigation technology.

With the death of Olivier André we not only lose an excellent area  
sales manager and expert in irrigation and waste water technology but  
also a colleague whose joy for life always created a positive mood.

The Bauer Group mourns with his family. We will always hold him in  
the highest regard and honor his memory.

Employees and management of the Bauer Group



El grupo Bauer lamenta la muerte de  
su compañero, empleado y socio

**Sr. Olivier André**  
Jefe de ventas para las regiones de Francia y África

El 20 de febrero de 2016, a la edad de 47 años, perdió la vida en un  
trágico accidente de tráfico en Sudáfrica.

Olivier André estrenó su puesto de jefe de ventas para las regiones  
de Francia y África en abril de 2011. Tenía una extensa experiencia  
en ventas y trabajó durante muchos años para conocidas empresas  
internacionales del sector de la tecnología de irrigación.

Con el fallecimiento de Olivier André no solo perdemos un empleado  
de ventas magnífico y un experto en la tecnología de irrigación y aguas  
residuales, sino que nos quedamos sin un compañero cuya alegría  
llenaba de optimismo el ambiente.

El grupo Bauer llora su muerte junto a su familia. Siempre  
guardaremos un honroso recuerdo de él.

Empleados y equipo directivo del grupo Bauer



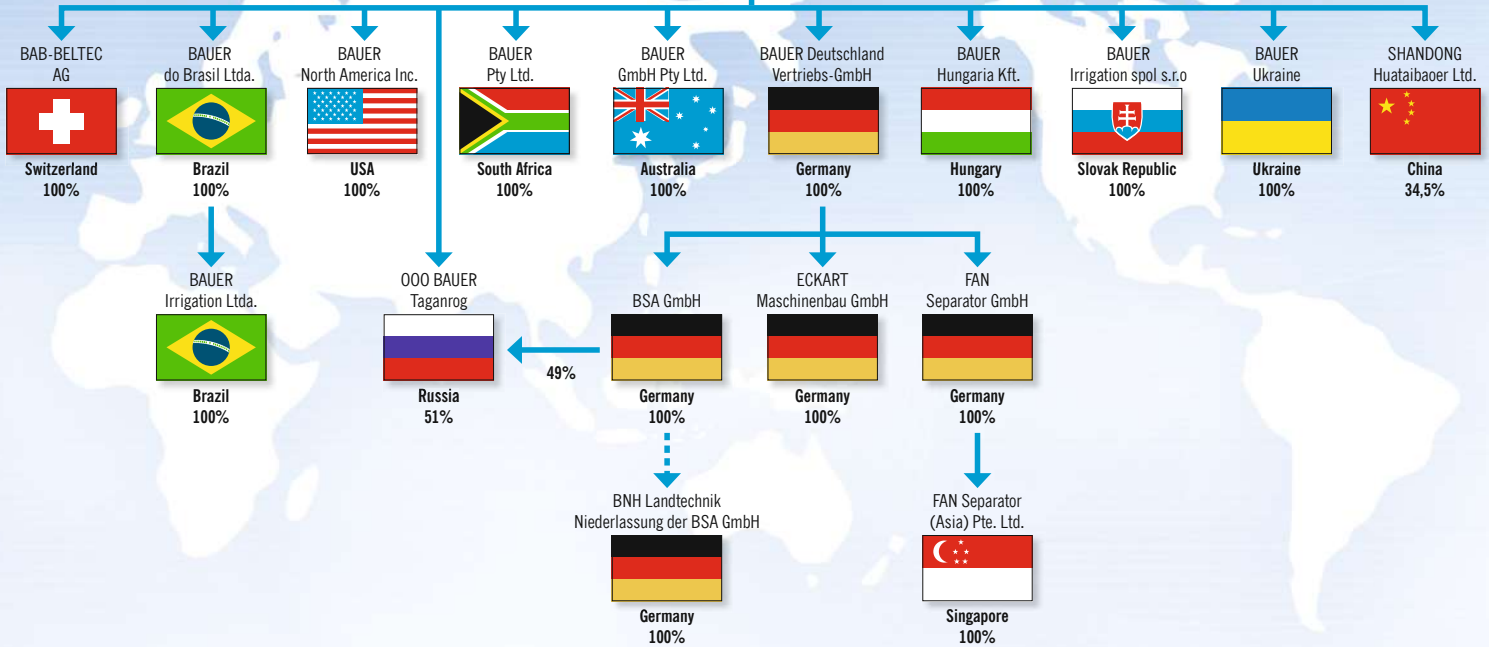
# BAUER Group

FOR A GREEN WORLD



## BAUER

Röhren- und Pumpenwerk BAUER GmbH, 8570 Voitsberg, Austria



### Headquartered in Voitsberg, Styria, Austria

Today, the Bauer Group has 640 employees, delivers to over 80 countries and primarily produces irrigation and wastewater equipment.

### Sede en Voitsberg, Estiria, Austria

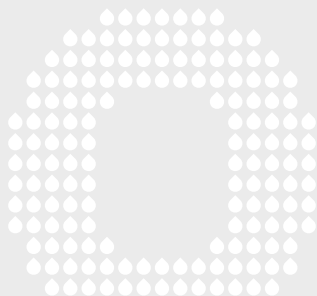
El grupo Bauer está representado en más de 80 países del mundo y sus más de 640 empleados fabrican tecnología de riego y aguas residuales, donde el punto fuerte es el propio producto.



[www.bauer-at.com/en](http://www.bauer-at.com/en)



# GROWING NEWS



**Imprint:**  
Publisher: BAUER GmbH  
Printing: Druckerei Moser & Partner GmbH  
Production: [www.fresh-content.at](http://www.fresh-content.at)  
Photos: Bauer archive  
(unless otherwise specified)

**Pie de imprenta:**  
Editor: BAUER GmbH  
Impresión: Druckerei Moser & Partner GmbH  
Producción: [www.fresh-content.at](http://www.fresh-content.at)  
Fotos: Archivo Bauer  
(salvo indicación de lo contrario)





# BAUER

FOR A GREEN WORLD

February 2016

*Dear Mr. President,  
Dear Mr. Chancellor, dear Mr. Vice-Chancellor,  
Dear members of the federal government, esteemed parliamentary group leaders,*

No other topic has dominated the media – and our thoughts – for months while dividing the population to a degree never before observed. The people feel alone with their fears and abandoned by the (federal) political establishment.

We would like to take this opportunity to expressly state that the actions of the Austrian government with regard to asylum policy are completely incomprehensible and unacceptable to us: There are arguments over terms – e.g. over the concept of a “fence” – or the passing of “upper limits”, although it must already be more or less completely obvious to any clear-thinking person that the latter can never be upheld. What we and our population are lacking is a goal-oriented, efficient policy in the interests of our citizens. The fact that the EU is also acting completely aimlessly in this matter is mentioned here only as an aside.

Compliance with the Geneva Convention on Refugees is one issue here and is completely undisputed; the protection of one’s own population against presumed or actual threats from an unregulated influx of asylum-seekers is the other, significantly more important issue. Because the primary duty of the state – the EU aside – is still to protect the interests of its own population.

In this context, we would like to call attention to the hopefully familiar Article 9a of the Austrian Federal Constitution, according to which Austria is committed to comprehensive national defense with the objective, among others, of protecting the inviolability of the national borders. Also covered here is the economic defense of the nation.

Dear ladies and gentlemen,

With the policy pursued by you, which has led to our borders being overrun unchecked by foreigners, you have carried our constitution to its grave. But that is not enough: The allowance of a mass invasion, without any appropriate countermeasures, will ruin everything that has been achieved over years of difficult work in the interests of a common Europe.

Readiness to provide aid yes, naïveté no! After all, when one speaks with members of emergency response organizations, many “protection-seekers” appear suddenly in a very different light than some media outlets and people who reject reality would like to claim. Thus soiled ÖBB rail cars or trash heaps along the refugee routes are themselves already sufficient to generate a negative attitude amongst a majority of the now highly sensitized population; when one adds to this countless reports of insults and sexual assaults – we are not even speaking here of the events in Cologne – against female volunteer aid workers or when police officers and soldiers tell, in hushed tones, how they were pushed to the side and spat upon during their recent border deployments, the scales are tipped for good.

If there is no respect for state authority in the form of our police and soldiers, how can there be respect for the domestic population? Is integration even possible in such a case?

Even if it is only a portion of those “protection-seekers” who have come to our country who do not hold with the rules of “hospitality”, one thing must be completely clear for reasons of prevention: whoever comes to our country must obey our rules and laws! This must be conveyed to the “refugees” as clearly as possible. And – whoever takes advantage of our hospitality and/or is unwilling to comply with the law must expect the only possible consequence, namely deportation. AND: This deportation must be consistently implemented!

And the so-called economic and climate refugees also now contribute to the largely negative attitude in this regard. How large in truth is the share of people who are actually persecuted in their country of origin within the mass of “refugees”? Why is it that they all want into the EU? If it were only about the protection of their own lives, then countries like Turkey or other Islamic states would represent an alternative; instead, it is Germany, Sweden and also Austria that are the declared destinations. So many unanswered questions. If economic and climate refugees were instead identified as such already at the respective EU outer borders, registered and returned to their respective countries of origin, the current problem would be much less severe.

What began with opening of the borders as part of the Schengen Agreement and now continues with the current uncontrolled influx of asylum-seekers definitely divides and radicalizes the population of the affected countries. And even without being a fundamentalist Christian, the current development gives rise to acute fears of an impending religious revolution or at least the destruction of western culture – whatever that may mean to individual Europeans.

Another complete absurdity in this regard is the claim that our demographic data make the immigration a necessity to protect our prosperity in the face of future economic developments. Such a view would however presume that the newly absorbed population is integrated into the economic system and thus eventually contributes to value creation. Based on the observed “skill sets” of those seeking to immigrate, however, it is instead to be feared that only an extremely small fraction will be capable, for instance, of finding a place in the Austrian labor market. The rest will become burdens of the state.

This, by the way, is where the difference lies between people who want to emigrate to the USA and those who want to go to Germany, Austria or Sweden. Those heading to the USA know that they will definitely have to work there; those heading to the other countries mentioned know that a social system awaits them that will take care of them and to which they do not have to contribute anything.

The resulting damage to the economies in question is definitely exorbitant already today. The costs to be covered by the state in the coming years cannot even be estimated. And the costs to date are only just the beginning. Do we want to risk our country being ranked among the list of bankrupt nations only because we neglect to take clear measures to set limits?

And yet the ruinous financial consequences are only one side of the catastrophe. The other side, the social impact in the form of the aforementioned division of the population, is far more dramatic. We already have areas in Austria that are avoided by our citizens because one simply no longer feels safe there. And if the call for citizen patrols becomes unmistakably loud as a result, if the call for self-defense is proclaimed openly, then these are signs of a time that none of us ever wanted to see.

Dear ladies and gentlemen,

We, the authors of this letter, have turned to you because we would like to see the necessary changes come from a political “center” and not from a government elected by those who, under the pressure of events and in the face of the unquestionably worsening conditions, have given in to right-wing radicalization. There is no time left to wait or hope for any kind of solutions on the part of the EU or whoever else. We therefore request that you, in the interests of our population, take IMMEDIATE and EFFECTIVE action and not allow yourselves to be steered and manipulated by Ms. Merkel or an American-controlled EU that is divided over this issue and incapable of action.

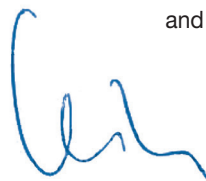
Securing our borders is in this case not an act of hostility. Here, borders serve to secure the peace.

**Live up to your responsibility before it is too late!**

Sincerely,



DI Otto Roiss  
President of the Bauer Group  
A-8570 Voitsberg, Kowaldstraße 2



Helmut Linhart  
Mayor of the city of Köflach



Ernst Meixner  
Mayor of the city of Voitsberg

and the regional politicians



# BAUER

FOR A GREEN WORLD

Febrero de 2016

Estimado Sr. Presidente,  
estimado Sr. Canciller, estimado Sr. Vicecanciller,  
estimados miembros del Gobierno Federal, apreciados delegados del grupo parlamentario:

Desde hace meses ningún otro tema ha dominado tanto los medios, y por ende a nosotros, al mismo tiempo que divide a la población como no se había visto nunca antes. Las personas sienten que están solas con sus miedos y que han sido abandonadas por la clase política (federal).

En este punto, queremos dejar constancia expresa de que en nuestra opinión el modo de proceder del gobierno austriaco en la llamada política de asilo es totalmente incomprensible e inaceptable: se discute sobre términos como «valla» o se acuerdan «máximos» cuando, a día de hoy, cualquier persona que piense de manera mínimamente clara debe saber que es imposible cumplir esto último. Lo que a nosotros y nuestro pueblo nos falta es una clase política eficiente y resuelta que vele por los intereses de nuestros ciudadanos y ciudadanas. A este respecto, la actuación sin ninguna previsión por parte de la U. E. solo se menciona al margen.

Por ello, atenerse a la convención de Ginebra sobre refugiados es algo totalmente indiscutible; pero proteger al propio pueblo de amenazas presuntas o reales debidas a una llegada desordenada de solicitantes de asilo es algo más importante, puesto que la tarea prioritaria del estado, con la U. E. o sin ella, sigue siendo como antes la defensa de los intereses de sus propios ciudadanos.

En lo concerniente a esto, debemos recordar el esperado conocido artículo 9a de la Constitución Federal Austriaca, según el cual Austria se compromete a la defensa integral de su territorio, y es su deber, entre otros, garantizar la salvaguardia del territorio federal. Esto incluye asimismo la protección de la economía del país.

Estimados señores y señoras:

Con la política que ustedes representan, que ha llevado a que extranjeros arrollen nuestras fronteras sin encontrar oposición, han sepultado nuestra Constitución. Pero eso no ha sido suficiente: permitir una invasión en masa sin aplicar las medidas correspondientes echará a perder todos los logros que se habían alcanzado durante años de trabajo incansable para una Europa común.

Buena disposición, sí; ingenuidad, no. Porque si se habla con miembros de organizaciones de actuación, con frecuencia la imagen que se tiene de muchos solicitantes de asilo de repente difiere mucho de lo que sostienen algunos medios y negadores de la realidad. Así, los sucios vagones de los Ferrocarriles Austriacos o las montañas de basura a lo largo de las rutas recorridas por los refugiados sirven por sí mismos para crear una opinión pública negativa en una gran parte de la población ya sensibilizada; si después se añaden innumerables informes de insultos y abusos sexuales (no nos referimos aquí a los acontecimientos de Colonia) a voluntarias o las historias contadas en susurros de que los y las policías y soldados han sido empujados y escupidos por los desplazados en el curso de sus actuaciones en las fronteras, la opinión pública se inclina de manera definitiva.

Pero si no se tiene respeto alguno por la autoridad estatal representada por nuestros policías y soldados, ¿cómo se puede respetar a la población local? ¿Es posible en este caso la integración?

Incluso si solo se trata de una parte de los que «buscan refugio» en nuestro país quienes no respetan las reglas de la «hospitalidad», por motivos de prevención debe dejarse claro que quien viene a nuestro país debe seguir nuestras reglas y leyes. Es necesario transmitir esto a todos los «desplazados» con total claridad. Y quien se aprovecha de nuestra hospitalidad y/o no está dispuesto a comportarse conforme al derecho debe atenerse a la única consecuencia posible, es decir, su expulsión. ADEMÁS, esta expulsión debe realizarse también con todas sus consecuencias.



También los llamados refugiados económicos y climáticos contribuyen a crear una opinión pública mayoritariamente negativa a este respecto. Entre todos los «desplazados», ¿qué proporción sufre realmente persecuciones en su patria? ¿Por qué quieren todos ellos entrar en la Unión Europea? Si solo se tratara de proteger su vida, también serían una alternativa países como Turquía u otros Estados Islámicos; en su lugar, Alemania, Suecia y también Austria son los destinos de inmigración declarados. Son muchas las preguntas sin respuesta. Si los refugiados económicos y climáticos se identificaran como tales ya en las fronteras exteriores correspondientes de la U. E., se registrarán y devolverían a sus países de origen, el problema actual sería mucho menor.

Lo que comenzó con la apertura de las fronteras con arreglo al Tratado de Schengen y continuó con la llegada desordenada de solicitantes de asilo, divide y radicaliza en cualquier caso a la población de los estados afectados. Y sin ser fundamentalistas del cristianismo, el actual desarrollo hace que aparezcan graves sospechas en cuanto a una revolución religiosa o al menos un hundimiento de la llamada cultura occidental, tal y como la entiende cada europeo.

A este respecto también es totalmente absurda la afirmación de que nuestros datos demográficos hacen necesaria la inmigración como parte de futuros desarrollos económicos, incluso para garantizar nuestro bienestar. Tal reflexión presupondría que los recién llegados se integran en el proceso económico y contribuyen así en la creación de riqueza. Sin embargo, a causa de las «competencias» de los inmigrantes es de temer que solo una parte pequeñísima sea apta para abrirse paso, por ejemplo, en el mercado laboral austriaco. El resto será solo una carga para el Estado.

Aquí radica por lo demás la diferencia entre las personas que quieren inmigrar a EE. UU. y aquellos que quieren hacerlo a Alemania, Austria o Suecia. Quien quiere entrar en EE. UU. sabe que allí debe trabajar sí o sí; quien desea inmigrar a otro de los países mencionados sabe que allí le espera un sistema social que le asegura y al que no tiene la obligación de contribuir.

El daño ocasionado a las economías nacionales afectadas es ya ahora exorbitante. Los gastos que amenazan al país en los próximos años todavía son incalculables. Y los gastos hasta la fecha son solo el principio. ¿Queremos arriesgarnos a que nuestro país se una a la lista de países en quiebra conocidos solo porque dejamos de establecer fronteras con medidas claras?

No obstante, la ruina económica es solo una parte de la catástrofe. La otra, todavía más dramática, es el efecto social en forma de división de la población. En Austria ya tenemos zonas que nuestros ciudadanos evitan porque sencillamente no se sienten seguros en ellas. Y si el llamamiento a las patrullas ciudadanas se hace evidente, si el llamamiento de autoprotección deja de hacerse en susurros, es señal de que ha llegado un tiempo que no todos queremos.

Estimados señores y señoras:

Nosotros, los autores de esta carta, nos hemos dirigido a ustedes porque queremos ver los cambios necesarios de nuestro «centro» político y no de un Gobierno que ha sido elegido por aquellos que, bajo la presión de los acontecimientos y a la vista del agravamiento indudable, han cedido a la radicalización de derechas. No queda tiempo para esperar o anhelar cualquier solución por parte de la Unión Europea o quien sea. Pedimos que actúen por los intereses de nuestro pueblo DE MANERA INMEDIATA y EFECTIVA y que no se dejen dirigir o manipular por la señora Merkel o por una Unión Europea controlada por Estados Unidos, incapaz de actuar y dividida en esta cuestión.

Poner fronteras en el caso actual no es un acto de hostilidad. En este momento, las fronteras garantizan la paz.

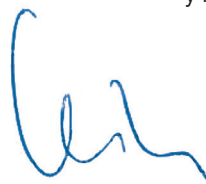
**Cumplan con su responsabilidad antes de que sea demasiado tarde.**

Cordialmente,

y los políticos regionales



DI Otto Roiss  
President Bauer Group  
A-8570 Voitsberg, Kowaldstraße 2



Helmut Linhart  
Alcalde de Köflach



Ernst Meixner  
Alcalde de Voitsberg